



РУХАНИ  
ЖАҢҒЫРУ



Студенттер мен жас ғалымдардың  
**«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»**  
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

### **СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**

XIII Международная научная конференция  
студентов и молодых ученых  
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»**

The XIII International Scientific Conference  
for Students and Young Scientists  
**«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»**



12<sup>th</sup> April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2018»  
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XIII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS  
of the XIII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2018»**

**2018 жыл 12 сәуір**

**Астана**

**УДК 378**

**ББК 74.58**

**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

**ISBN 978-9965-31-997-6**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2018

халық тілінің байлығын пайдаланады. Бірақ олардың бар сөзді білу, игеру, пайдалану дәрежесі бірдей емес. Тек ірі суреткер жазушының ғана сөз байлығы өзгеден ерекше мол болады. Олар өзіне керекті тілде бар сөзді сарқа пайдаланып қоймайды, сонымен қатар өздерінің творчестволық әрекетінде жаңа сөз жасауы да, бар сөздерге қосымша стильдік қызмет беріп, олардың икемдігін арттырып отырады.

### **Пайдаланылған әдебиеттер тізімі?**

1. Кеннан Дж «Сибирь и ссылка» . - СПб 1906.
2. Ауезов О. Абай Құнанбаев- В кн. Мысли разных лет. –А -А., 1961.
3. Абай энциклопедиясы Алматы: Атамұра баспасы, 455 б.
4. Казахская литература в оценке зарубежной критики. Сб. – А – А 1971.
5. Казахская литература и Восток –А – А 1982.
6. Саятпаева Ш.К. Казахско-Европейские литературные связи 19-1 –я половина А –А 1972.
7. Стиль сыры. –Алматы: «Ғылым», 1974. -335 б.

УДК 81'253

## **УЗУАЛЬНАЯ ПОДСТАНОВКА КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТАХ УСТНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ**

**Ястребов Александр**

[alex.yastrebov.1990@gmail.com](mailto:alex.yastrebov.1990@gmail.com)

Магистрант 1-го курса Кафедры общего языкознания и теории перевода  
Филологического факультета Евразийского Национального Университета им. Л.Н. Гумилева  
Научный руководитель – Ж.А. Бейсембаева

В Республике Казахстан с момента обретения независимости проводится большое количество различных мероприятий международного уровня, в связи с чем работа как синхронного, так и последовательного переводчика крайне востребована. Синхронный перевод в Казахстане становится все более и более актуальным среди прочих видов перевода в рамках проведения международных встреч на площадках Астаны, Алматы, курортной зоны Бурабай и других регионов.

В нашей статье мы намерены рассмотреть лишь одну из граней разносторонней работы устного переводчика – это особенности перевода фразеологических сочетаний в текстах устных выступлений политических деятелей. В своих выступлениях они часто прибегают к использованию фразеологических словосочетаний, так как фразеологические единицы являются средством образности речи любого народа. Перевод фразеологических словосочетаний необходимо осуществлять, передавая смысл, который был вложен спикером на языке оригинала.

По мнению Ванды Сергеевны Арутюнян исследования общественно-политической фразеологии – это одно из самых перспективных направлений в зарубежных исследованиях политической лингвистики [1, с. 31].

Вопросами перевода фразеологических единиц занимались такие известные ученые лингвисты и переводоведы как – В.С. Арутюнян, В.М. Мокиненко, Ю.П. Солодуб, S. Glucksberg, В. Оана. Также особо хочется отметить казахстанских ученых, проводивших исследования по данной теме, З.К. Курманову, М.А. Сыздыкову и Р.Р. Туякбаеву.

В данной статье дается сравнительно-сопоставительный анализ текстов выступлений известных политических деятелей. Особое внимание мы уделяем переводу фразеологических единиц с использованием переводчиком-синхронистом узуальной подстановки в качестве способа передачи смысла фразеологического выражения.

В рамках данной статьи нами будут рассмотрены примеры узуальной подстановки в синхронном переводе устного выступления Владимира Владимировича Путина на 70-ой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.[1, с. 32].

Зачастую причиной использования узуальной подстановки является тот факт, что переводчику недостает этнокультурологических знаний, чтобы перевести фразеологические единицы языка оригинала на язык перевода.

Выступление Владимира Владимировича Путина на Генеральной Ассамблее ООН от 19.09.2017 г. [2] [3] длится 25 минут на русском в оригинальном исполнении оратором и синхронном переводе в исполнении переводчиком-синхронистом. В его выступлении нами выявлено 22 фразеологических единицы. Мы распределили использованные В.В. Путиным фразеологические единицы на три группы по степени употребления:

- а) общеупотребительные фразеологические единицы;
- б) редко употребляемые фразеологические единицы;
- в) авторские фразеологические единицы.

Прежде всего, хочется отметить, что в своем выступлении В.В. Путин приводит фразеологические единицы, которые относятся в основном к социально-политической парадигме. Большинство из приведенных им фразеологизмов прошли путь из стандартного литературного высказывания, крылатого выражения или метафоры в обширный круг употребления в ранг фразеологического сочетания. Из числа определенных нами фразеологизмов, выявлено 8 фразеологических единств и 16 фразеологических сочетаний. Фразеологические сращения выявлены не были.

Можно отметить, что в своей речи В.В. Путин использует скорее нейтральную лексику и выражает отдельные фразеологизмы спокойной размеренной интонацией, иногда ускоряясь к концу предложения. Проведенный анализ соответствия синхронного перевода оригиналу показал, что в основном переводчик использует узуальную подстановку как переводческий прием в процессе перевода фразеологизмов, имеющих более узкий смысл, применительно к конкретной ситуации.

(i)

*Владимир Владимирович Путин (В.В.П.): ... тогда у нас действительно не останется никаких правил, кроме **правасильного**.* [2]

*Синхронист-переводчик (СП.): ... there would be no other rules left but **the rule of force**.* [3]

*Комментарий автора (К.А.):* В данном конкретном примере мы видим применение узуальной подстановки с передачей смыслового содержания. Переводчик отождествляет «правила» и «право», что гармонично звучит в переводе и не теряет смысловой нагрузки сообщения оратора.

(ii)

*В.В.П.: ... автоматически санкционировать, узаконить нужное решение – только мешает, как у нас говорят – **пугается под ногами**.* [2]

*СП.: ... automatically authorize and legitimatimize the necessary decisions often creates obstacles – or in other words **stands in the way**.* [3]

*К.А.:* В данном примере переводчик приводит устойчивое выражение в английском переводе, которое не в полной мере передает смысл сказанного оратором – «**stand in the way**» скорее интерпретируется как «**препятствовать**» (досл. стоять на пути), однако «**пугается под ногами**» - означает мешать или даже противодействовать дальнейшему продвижению, в более глубоком смысле намеренно мешать исполнению работы.

(iii)

*В.В.П.: После окончания **холодной войны**....*

*СП.: After the end of **the Cold War**...*

(iv)

*В.В.П.: ... и **экспорт революций**, так называемых демократических продолжается.*

*СП.: ... and **export of revolutions**, so called democratic ones.*

(v)

*В.В.П.: Уже очевидно, что возникший в ряде стран Ближнего Востока и Северной Африки вакуум власти привел к образованию зон анархии.*

*СП.: It is now obvious that the **power vacuum** created in some countries of the Middle East and the Southern Africa led to the emergency or anarchy areas*

*К.А.: В вышеприведенных примерах нами выявлена постоянная передача фразеологических выражений с прямой калькой в переводе, что не передает соответствующей полноты сообщения оратора.*

Мы не можем не выделить использование В.В. Путиным фразеологизмов, пришедших в русский язык из иностранного языка, и устоявшихся там как фразеологизмы после цитирования известными политическими деятелями. [4, с. 33]

Термины «*холодная война*», «*экспорт революции*», «*вакуум власти*» можно отнести к опосредованным, исторически сформированным фразеологизмам. Фразеологизм «*экспорт революции*» восходит к Великой французской революции 1789 г., означая расширение революционных идей за пределы одного государства и глобального распространения.

Приведенные выше варианты, пришли в русский язык из английского, потому их перевод в обратную сторону не вызвал затруднений у синхрониста-переводчика.

(vi)

*В.В.П.: ... само исламское государство возникло не на пустом месте, его сначала пестовали как оружие против негодных светских режимов...*

*СП.: ... the IS itself haven't come from nowhere it **has been used** as the weapon against of those unnecessary sovereign regimes.*

*К.А.: В одном из фразеологических словосочетаний В.В. Путин использует слово, уходящее корнями в древний русский язык (пестовать), оно означает «нянчить, носить, вынашивать на руках ребенка, воспитывать, растить, холить, ходить за ним, быть дядькой, дядьковать» [5]. Соответственно в данном конкретном примере синхронист-переводчик не имеет представлений о переносном значении данного словоупотребления. Он переводит с использованием узуальной подстановки и максимально близко передает значение, вложенное оратором.*

В переводе синхронистом-переводчиком используется функциональная замена, для передачи смысла фразеологизмов, которая основывается на его собственных этнокультурологических знаниях. Опираясь на то, что данный фразеологизм выражает действие [6], переводчик использует узуальную подстановку с выражением действия.

**В первую группу мы включили** общеупотребительные фразеологизмы, среди которых следующие примеры:

(vii)

*В.В.П.: Она помогла человечеству пройти через бурные, порой драматические события последних семи десятилетий.*

*СП.: It helped the humanity through the turbulent , even **dramatic events** of the last seven decades.*

*К.А.: Данная фразеологическая единица образована путем сочетания двух компонентов, имеющих свой определенный смысл, однако в данном употреблении относительно недавно*

*К.А.: В данном примере мы видим прямой перевод фразеологического сочетания. Смысл передается не буквально, «**закрытые глаза**» в данном случае подразумевают бездействие и безразличие к происходящему.*

(xi)

*В.В.П.: С теми, кто мужественно, лицом к лицу, сражается с террором...*

*СП.: With those who fearlessly, **face to face**, stands against the terror...*

*К.А.: В данном фразеологизме дается прямой перевод, поскольку происхождение данной фразеологической единицы восходит к французскому языку. Потому перевод с английского на русский передается калькой.*

(xii)

*В.В.П.: Как важнейшее связующее звено в строительстве общего пространства безопасности.*

*СП.: As the essential link in constructing the general space of security.*

*К.А.: В данном примере мы видим прямой перевод.*

**Во вторую группу мы включили** редко употребляемые фразеологизмы. Они характерны для ситуативного употребления, в данном конкретном случае – в социально-политическом дискурсе.

(xiii)

*В.В.П.: Считаем любые попытки заигрывать с террористами, а тем более вооружать их не просто недальновидными, а пожароопасными.*

*СП.: We believe that any attempts to play games with terrorists led alone to arm them are not just short-sighted but fire-hazardous.*

*К.А.: В данном примере приведена узуальная подстановка, так как «заигрывать» скорее ассоциируется с понятием «любезничать» или «заискивать», однако переводчик передает это понятие, как «играть в игры» - в значении «притворяться». Смысл, безусловно, теряется, однако сообщение не выходит за рамки коммуникационного поля.*

(xix)

*В.В.П.: Однако, блоковое мышление времен холодной войны и стремление к освоению новых геополитических пространств наших коллег все еще, к сожалению, доминирует.*

*СП.: However the block thinking at the time of the Cold War and desire to explore new geopolitical areas still present among some of our colleagues.*

*К.А.: В данном примере синхронист-переводчик предпринимает попытку передачи смысла сообщения через прямой перевода, однако по нашему мнению, такой вариант не отображает полного смысла, поскольку под словом «блоковое мышление» подразумевается соотнесение к «блоку НАТО» и прочим организациям в рамках международных конвенций по совместной коллективной безопасности. «Блоковое мышление» в данном случае – «Blocmentality» - по версии электронного словаря «Мультитран» в узкой специализации политического тезауруса. [7]*

**В третью группу мы включили** авторские фразеологизмы В.В. Путина. Часто слова, произнесенные политиками с высоких трибун, приобретают статус фразеологической единицы [1, с. 34], проходя путь от крылатого выражения, через метафору к становлению устойчивого идиоматического выражения, иными словами – фразеологизма.

(xx)

*В.В.П.: Это по сути новое великое горькое переселение народов и тяжелый урок для всех нас*

*СП.: In fact it is a new tragic migration of nations at hard lessons for all of us.*

*К.А.: Мы отнесли данное словоупотребление к классу фразеологических единиц с учетом трансформации его из крылатых выражений, как это часто бывает, цитируемых после однажды произнесенного фразеологического словосочетания. Относя данный фразеологизм к авторскому, характеризующему В.В. Путина, мы надеемся на широкое распространение в будущем такого словоупотребления в отношении всех массовых переселений, имевших трагические предпосылки в своем возникновении.*

(xxi)

*В.В.П.: Отмечу еще один симптом растущего экономического эгоизма...*

*СП.: I'd like to point another sign of the growing economic selfishness.*

*К.А.: Как и в предыдущем примере данное словоупотребление приобретет на наш взгляд признаки устойчивого выражения и получает широкое употребление с течением времени, так как сегодня все более явно проявляется общность экономических условий разных государств.*

Если сегодня, официально мы не можем провозгласить их фразеологизмами, то с течением времени эти выражения, по нашему мнению, получат широкое применение среди

русскоговорящего населения.

Подводя итоги всего вышеизложенного, хочется в очередной раз подчеркнуть, что фразеологические единицы можно рассматривать по степени частотности их употребления в речи.

Перевод отдельных из таких, наименее употребляемых, либо совсем новых авторских фразеологических единиц при переводе требует от переводчика синхрониста особых способностей и навыков. В частности, мы рассмотрели в данной статье случаи применения узуальной подстановки – когда синхронист переводчик, имея общее представление о содержании и информации в сообщении, передает смысл таких фразеологизмов прямым переводом, узуальной подстановкой или функциональной заменой.

Возвращаясь к тому, что материалом для нашего исследования являлись фразеологические единицы русского языка и их переводные эквиваленты в английском языке, необходимо отметить следующее:

Перевод таких фразеологических единиц может оказаться не самым оптимальным в виду культурологической особенности языка и манеры выступления оратора. Также необходимо учитывать эмоциональную нагрузку, которую желает донести спикер средствами своего родного (ИЯ) языка до слушателей на ПЯ (в данном случае – английского языка).

Тем не менее, использование узуальной подстановки – это тот прием и инструмент, который всегда поможет синхронисту-переводчику сориентироваться в переодческой ситуации.

#### **Список использованных источников:**

1. Арутюнян В.С. Общественно-политическая фразеология в призме межкультурной коммуникации // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 1. С. 30-34.
2. Путин В.В. Выступление на 70-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН от 19.07.15 (оригинальное выступление)// Ссылка на Интернет источник: [https://www.youtube.com/watch?v=wtP5IEHhfq8&index=6&list=PLnOJ\\_cJ8AJY1p9eh2nzmH9Ct3jj8q7PT](https://www.youtube.com/watch?v=wtP5IEHhfq8&index=6&list=PLnOJ_cJ8AJY1p9eh2nzmH9Ct3jj8q7PT) (по состоянию на 27.03.2017 г.).
3. Путин В.В. Выступление на 70-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН от 19.07.15 (исполнение синхронного перевода)// Ссылка на Интернет источник: [https://www.youtube.com/watch?v=q13yzl6k6w0&t=477s&index=1&list=PLnOJ\\_cJ8AJY1p9eh2nzmH9Ct3jj8q7PT](https://www.youtube.com/watch?v=q13yzl6k6w0&t=477s&index=1&list=PLnOJ_cJ8AJY1p9eh2nzmH9Ct3jj8q7PT) (по состоянию на 27.03.2017 г.).
4. Туякбаева Р.Р. - Лексика и фразеология казахской прессы (1990-2005) / 30.09.05. 122 с. [диссертация]
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка.
6. Сыздыкова М.А. - Сопоставительно-типологический анализ фразеологических единиц со значением глаголов речи (на материале русского и казахского языков) / 19.01.96, 137 с. [диссертация].
7. Мультитран Электронный словарь // ссылка на Интернет источник: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=3&&s=%E1%EB%EE%EA%EE%E2%EE%E5%20%EC%FB%F8%EB%E5%ED%E8%E5&sc=105&l1=2&l2=1> (по состоянию на 27.03.2017 г.)